

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AOSTA.

Graduatoria finale.

Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di dirigente area finanziaria.

GRADUATORIA FINALE

- | | |
|----------------------|-------------|
| 1. ZARDO Valeria | punti 18.05 |
| 2. TAMBINI Annamaria | punti 16.5 |
| 3. COLLOMB Corrado | punti 14.5 |

Il Dirigente
MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 178

Comune di AYAS.

Graduatoria definitiva del concorso per titoli ed esami per Tecnico comunale – Istruttore Direttivo di VII q.f.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Richiamato l'art. 65 comma 2 del Regolamento regionale 11.12.1996, n. 6;

Richiamato il bando di concorso prot. n. 9221 del 30.10.1999;

Richiamata la deliberazione della Giunta comunale n. 47 del 08.05.2000, di approvazione della graduatoria in oggetto,

rende noto

che la graduatoria definitiva del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un Tecnico comunale – Istruttore Direttivo di VII q.f. – è la seguente:

Unica candidata idonea Sig.na Arch. NORO Sabrina, nata ad AOSTA il 19.12.1975, che ha riportato una votazione di punti 21,50/30.

Ayas, 6 maggio 2000.

Il Segretario comunale
ROLLANDIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 179

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Liste d'aptitude finale.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant, aire financière.

LISTE D'APTITUDE FINALE

- | | |
|----------------------|--------------|
| 1. Valeria ZARDO | points 18.05 |
| 2. Annamaria TAMBINI | points 16.5 |
| 3. Corrado COLLOMB | points 14.5 |

Le dirigeant,
Loris Minelli

N° 178

Commune d'AYAS.

Liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction – VII^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Vu l'art. 65, 2^{ème} alinéa, du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996;

Vu l'avis de concours externe – Réf. n° 9221 du 30.10.1999;

Vu la délibération du Gouvernement communal n° 47 du 08.05.2000, portant l'approbation de ladite liste d'aptitude définitive

donne avis

du fait que la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction – VII^e grade, a été établie dans la façon suivante:

Seule candidate inscrite sur la liste d'aptitude définitive M.lle NORO Sabrina, née à AOSTE le 19.12.1975, avec l'appréciation de 21,50/30 points.

Fait à Ayas, le 6 mai 2000.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

N° 179

Comune di VERRAYES.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi della normativa vigente si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di istruttore direttivo VII q.f. responsabile dell'ufficio tecnico a tempo indeterminato, viene stilata la seguente graduatoria:

1) CERISE Ennio punti 13,43

Dalla graduatoria sopracitata risulta vincitore il seguente candidato:

CERISE Ennio

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 180

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento Sistema Informativo — Direzione Informatica e telecomunicazioni.

Bando di gara (pubblico incanto) (forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta regionale - Direzione informatica e telecomunicazioni - Piazza Deffeyes, 1 - 11100AOSTA - Tel. 0165/273420 - Fax 0165/273477.
2. a) *Pocedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto.
b) *Forma di appalto:* Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna:* AOSTA - L'esatta indicazione della sede di consegna verrà comunicata in fase d'ordine.
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire e importo a base d'asta:* n. 1 autovettura ad uso promiscuo avente le seguenti caratteristiche:
 - 2 porte anteriori, una porta laterale scorrevole e un portellone posteriore
 - Motore a ciclo Diesel 4 cilindri
 - 5 posti
 - Cilindrata non inferiore a 1800 cm³

Commune de VERRAYES.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction, aire technique et de l'entretien VII grade à durée indéterminée.

La liste d'aptitude définitive est la suivante :

1) CERISE Ennio 13.43 points

Sur la base de la liste d'aptitude susmentionnée, le lauréat de la sélection est le suivant :

CERISE Ennio

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N° 180

ANNONCES LÉGALES

Département du système d'information — Direction de l'informatique et des télécommunications.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Présidence du Gouvernement régional - Direction de l'informatique et des télécommunications - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 27 34 20 - Fax 01 65 27 34 77.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
b) *Objet du marché :* Achat.
3. a) *Lieu de livraison :* AOSTE. L'endroit exact de la livraison sera communiqué au moment de la commande.
b) *Nature des produits à fournir et mise à prix :* 1 automobile pour le transport de personnes et de marchandises réunissant les caractéristiques ci-après :
 - 2 portes antérieures, une porte latérale coulissante et un hayon arrière ;
 - moteur diesel 4 cylindres ;
 - 5 places ;
 - cylindrée non inférieure à 1800 cm³ ;

- Potenza max. effettiva non inferiore a 50 Kw
- Volume di carico da 0,6 a 1,4 m³
- Trazione anteriore
- Dimensioni: lunghezza non inferiore a m. 4
- larghezza non inferiore a m. 1.60
- Portata non inferiore a 1.800 Kg (Peso complessivo a pieno carico)

L'autovettura offerta dovrà inoltre essere dotata di:

- Airbag lato guida e passeggero
- Barre portapacchi sul tetto
- Climatizzatore manuale
- Servosterzo
- Poggiatesta sui sedili anteriori e posteriori
- Assorbitori d'urto laterali

Importo a base d'asta: lire 25.000.000 (12.911,42 euro)
IVA esclusa per complessive ed arrotondate lire 30.000.000 (15.493,71 euro) al lordo della valutazione dell'offerta per il ritiro dell'usato.

4. *Termine ultimo per il completamento della fornitura:* 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. a) *Indirizzo per richiedere capitolati d'oneri e documenti complementari:*
Ufficio acquisti della Direzione informatica e telecomunicazioni.- Regione Autonoma Valle d'Aosta - Piazza Deffeyes n. 1 - AOSTA - tel. 0165/273486
- b) *Termine ultimo per la richiesta dei documenti:* 12.06.2000
- c) =.
6. a) *Termine ultimo per la ricezione delle offerte:* le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17,00 del 16.06.2000. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso la Direzione indicata al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).
- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte:* vedi punto 1.
- c) *Lingua nelle quali devono essere redatte:* italiano o francese
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* Rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *Apertura delle offerte:* L'apertura delle offerte avverrà il 23.06.2000 alle ore 9,00 presso una sala del Palazzo regionale in piazza Deffeyes n. 1 ad AOSTA.
8. ==.

- puissance maximale effective non inférieure à 50 Kw ;
- charge utile de 0,6 à 1,4 m³ ;
- traction antérieure ;
- longueur non inférieure à 4 m ;
- largeur non inférieure à 1,60 m ;
- poids global à plein chargement de 1800 Kg minimum.

Le véhicule en question doit par ailleurs être doté des éléments suivants :

- airbag pour conducteur et passager avant ;
- barres de portage ;
- climatisation manuelle ;
- direction assistée ;
- appuie-tête avant et arrière ;
- bandeaux de protection latérale.

Mise à prix : 25 000 000 L (12 911,42 euros) IVA exclue, pour un total arrondi de 30 000 000 L (15 493,71 euros), y compris la somme proposée pour la reprise du véhicule usagé ;

4. *Délai de livraison :* 60 jours de calendrier à compter de la réception de la commande.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et les pièces complémentaires :* Bureau des achats de la Direction de l'informatique et des télécommunications - Région autonome Vallée d'Aoste - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE - téléphone 01 65 27 34 86.
- b) *Dernier délai pour demander les pièces susmentionnées :* Le 12 juin 2000 ;
- c) ==
6. a) *Délai de dépôt des soumissions :* Les offres doivent parvenir au plus tard le 16 juin 2000, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date à la direction indiquée au point 1. du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
- b) *Adresse à laquelle doivent parvenir les soumissions :* Voir le point 1. du présent avis.
- c) *Langues dans lesquelles les offres peuvent être rédigées :* Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis :* Les représentants des soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis aura lieu le 23 juin 2000 à 9 h, dans une salle du Palais régional - 1, place Deffeyes, AOSTE.*
8. ==

9. *Modalità di finanziamento e di pagamento* : Fondo impegnato con Provvedimento dirigenziale n. 2068 del 19 aprile 2000.

10. *Raggruppamenti di imprese*: È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D.Lgs. 24.07.1992, n. 358. I requisiti, specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11 devono essere posseduti da ciascuna impresa.

11. *All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono fornire*

a) un'unica dichiarazione, come da fac-simile allegato attestante:

- l'iscrizione alla C.C.I.A.A.
- l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese). In alternativa all'autenticazione della firma, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.

b) La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto 3.b) del presente bando, elencando le caratteristiche tecniche del mezzo offerto e le relative garanzie.

La mancata esibizione di una delle suddette dichiarazioni comporta l'automatica esclusione dall'appalto. Le suddette dichiarazioni dovranno essere rese ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

12. *Vincolo dell'offerta*: L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 (tre) mesi dalla data della stessa.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo base d'asta di cui al punto 3.b). Non sono ammesse offerte in aumento.

14. *Non sono ammesse varianti*.

15. *Altre informazioni*: Vale, qualora non previsto nel presente bando, quanto indicato nel capitolato speciale d'oneri.

16. ==

17. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta*: 16 maggio 2000.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Fiorenzo GARIN.

N. 181

9. *Modalités de financement et de paiement* : Fonds engagé par l'acte du dirigeant n° 2068 du 19 avril 2000.

10. *Groupements d'entreprises* : Ont vocation à participer les entreprises regroupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11 du présent avis doivent être réunies par chaque entreprise.

11. *Toute soumission doit être assortie* :

a) D'une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe et attestant à la fois :

- l'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA) ;
- l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion ; en cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées. La signature au bas de ladite déclaration peut ne pas être légalisée à condition que cette dernière soit assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire ;

b) Une déclaration attestant que le produit proposé répond aux conditions énumérées au point 3b) du présent avis et indiquant les caractéristiques du véhicule proposé et les garanties y afférentes. La non présentation de l'une des déclarations susmentionnées comporte l'exclusion automatique du marché. Lesdites déclarations doivent être effectuées au sens de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 (trois) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix visée au point 3b) du présent avis. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

14. *Aucune modification n'est admise*.

15. *Indications supplémentaires* : Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du cahier des charges spéciales.

16. ==

17. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : Le 16 mai 2000.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Fiorenzo GARIN.

N° 181

Presidenza della Giunta. Dipartimento Sistema Informativo.

Avviso di rettifica e proroga termini.

Appalto a procedura aperta per la fornitura di n. 30 stampanti ink jet formato A3 a colori, n. 75 stampanti laser formato A4 b/n e n. 30 stampanti laser formato A3 b/n da destinare a servizi diversi dell'Amministrazione, pubblicato sulla G.U.R.I. parte II n. 93 in data 20 aprile 2000.

Si comunica che l'Amministrazione regionale, con provvedimento dirigenziale n. 2265 del 5 maggio 2000, ha rettificato l'allegato tecnico al bando per l'appalto in oggetto e prorogato i termini di presentazione delle offerte al giorno 16 giugno 2000 alle ore 17,00. L'apertura delle buste avverrà il giorno 23 giugno 2000 alle ore 9,00.

Ulteriori informazioni relative alla presente gara potranno essere richieste direttamente alla Direzione informatica e telecomunicazioni della Presidenza della Giunta regionale (tel. 0165/273420-273486).

Il Direttore
della Direzione Informatica
e telecomunicazioni
DANNE

Présidence du Gouvernement. Département du système d'information.

Avis de rectification et prorogation des délais.

Appel d'offres ouvert pour la fourniture de 30 imprimantes ink jet couleur format d'impression A3, 75 imprimantes laser format d'impression A4 et 30 imprimantes laser format d'impression A3 destinées aux services et bureaux de l'Administration régionale, publié à la «Gazzetta ufficiale della Repubblica Italiana» n° 93 du 20 avril 2000 –II^e partie.

Avis est donné que l'Administration régionale, par acte du dirigeant n° 2265 du 5 mai 2000, a rectifié la fiche technique annexée au cahier des charges spéciales dudit appel d'offres et prorogé la date limite de présentation des offres au 16 juin 2000, 17 h. L'ouverture des plis aura lieu le 23 juin 2000, 9 h.

Tout autre renseignement utile peut être demandé à la Direction de l'informatique et des télécommunications de la Présidence du Gouvernement régional (Tél. 0165-273420-273486).

Le directeur
de la Direction de l'informatique
et des télécommunications,
M. Pietro DANNE

N.D.R. La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 182

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - (Ufficio Appalti) tel. 0165/361257-776111 - Telex 210820 - Fax 0165/235629-765814.

b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

L'Amministrazione appaltante, ai sensi dell'art. 37 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, si riserva la facoltà di suddividere l'aggiudicazione in lotti, rispettando i raggruppamenti di materiali disposti e di affidare le forniture a ditte anche diverse quando ciò sia riconosciuto vantaggioso per l'Amministrazione.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

N° 182

Assessorat régional de l'Agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste) – (Bureau des marchés publics) – téléphone 01 65 36 12 57 - 01 65 77 61 11 – télex 21 08 20 – fax 01 65 23 56 29 - 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Aux termes de l'article 37 du DR n° 827 du 23 mai 1924, l'Administration passant le marché se réserve la faculté de répartir le marché par lots, tout en respectant les groupements de matériels indiqués, et d'attribuer les fournitures y afférentes à des entreprises différentes si cela s'avère avantageux pour l'Administration.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2^e alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924, senza tener conto dell'offerta per il mezzo ceduto.

c) *Descrizione dell'appalto :*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Autorimessa della Direzione del Corpo Forestale Valdostano sito in loc. Plan Felinaz, 143/a, nel comune di CHARVENSOD (AO);

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* Fornitura di n. 1 autovettura 9 posti con cessione di n. 1 autoveicolo promiscuo persone/cose Fiat Ducato, di n. 1 autovettura 4x4 con cessione di n. 1 Fiat Panda 4x4 da assegnare in dotazione alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano.

Qualità della fornitura:

LOTTO N. 1:

- n. 1 Autovettura 9 posti;
- cilindrata non inferiore a 2150 c.c. e non superiore a 2500 c.c.;
- motore con alimentazione Diesel;
- potenza non inferiore a 95 KW (129 CV);
- freni a disco su tutte le ruote;
- lunghezza totale non superiore a 5000 mm. e non inferiore a 4750 mm.;
- altezza totale non superiore a 2400 mm. e non inferiore a 1900 mm.;
- lunghezza vano passeggeri non inferiore a 2480 mm.;
- altezza vano passeggeri non inferiore a 1350 mm.;
- ABS.;
- ASR o EDS;
- porte posteriori a battenti con lunotto termico;
- airbag;
- autoradio con riproduttore di cassette;
- chiusura centralizzata;
- climatizzatore con regolazione della temperatura;
- alzacristalli elettrici;
- fendinebbia anteriori;

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924, sans tenir compte de l'offre relative au véhicule cédé.

c) *Description du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Garage de la Direction du Corps forestier valdôtain – 143/a, hameau de Plan-Félinaz, CHARVENSOD (Vallée d'Aoste).

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture d'une voiture à 9 places, avec reprise d'un véhicule pour le transport de personnes et de choses Fiat Ducato, et d'une voiture 4x4, avec reprise d'une Fiat Panda 4x4, à affecter à la Direction du Corps forestier valdôtain.

Qualités de la fourniture :

LOT N° 1 :

- 1 voiture à 9 places ;
- cylindrée entre 2150 et 2500 cm³ ;
- moteur diesel ;
- puissance minimale non inférieure à 95 kW (129 Ch) ;
- freins à disque sur toutes les roues ;
- longueur totale entre 5 000 et 4 750 mm ;
- hauteur totale entre 2 400 et 1 900 mm ;
- longueur totale de l'habitacle non inférieure à 2 480 mm ;
- hauteur de l'habitacle non inférieure à 1 350 mm ;
- ABS ;
- ASR ou EDS ;
- portes arrière à battants avec lunette dégivrante ;
- airbag ;
- autoradio lecteur de cassettes ;
- verrouillage central ;
- climatisation avec réglage de la température ;
- lève-vitre électrique ;
- phares antibrouillard ;

- finestrino scorrevole centrale sinistro;
- rivestimento lusso;
- sedile conducente confort;
- specchi retrovisori elettrici;
- colore esterno Verde Alpi codice 372F, colore interno verde standard;
- garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;
- garanzia di riverniciatura esterna del mezzo per almeno 5 anni senza alcun onere per l'Amministrazione;
- garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;
- cessione di n. 1 autoveicolo trasporto promiscuo persone/cose Fiat Ducato - targato AO/153869 - anno 1987 - Km. 130.000 circa - motore con alimentazione a benzina super;
- per il mezzo fornito non si richiede l'immatricolazione e la registrazione al PRA (Pubblico Registro Automobilistico), ma si richiede il certificato di omologazione e la dichiarazione di conformità.

LOTTO N. 2:

- n. 1 autovettura 4x4;
- motore con alimentazione a benzina;
- cilindrata non inferiore a 1100 c.c.;
- kit ruota libera;
- presa accendisigari;
- specchietti retrovisori sui due lati del veicolo;
- lunotto termico con tergilunotto;
- cerchi per montaggio pneumatici Tubeless;
- colore esterno «Verde Alpi» codice 372F e colore interno verde standard;
- garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;
- garanzia di riverniciatura esterna del mezzo per almeno 5 anni senza alcun onere per l'amministrazione;
- cessione di n. 1 autovettura Fiat Panda 4x4 - telaio n. ZFA141A0004342757 - anno di fabbricazione 1989 - km. 120.000 circa - motore con alimentazione a benzina super;
- la ditta aggiudicataria dovrà provvedere, se ritene opportuno, a sue spese, all'immatricolazione

- vitre centrale gauche coulissante ;
- revêtement de luxe ;
- siège du conducteur confortable ;
- rétroviseurs électriques ;
- couleur de la carrosserie «Verde Alpi» code 372F, couleur de l'intérieur vert standard ;
- garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;
- peinture de l'extérieur du véhicule sans frais à la charge de l'Administration pendant 5 ans au moins ;
- fourniture des pièces de rechange garantie ;
- reprise d'un véhicule pour le transport de personnes et de choses Fiat Ducato - plaque minéralogique AO 153869 - immatriculé en 1987, ayant parcouru environ 130 000 km et ayant un moteur à essence super ;
- l'immatriculation et l'enregistrement du nouveau véhicule au registre public des véhicules (PRA) ne sont pas requis mais celui-ci doit être accompagné d'un certificat d'homologation et d'une déclaration de conformité.

LOT N° 2 :

- 1 voiture 4x4 ;
- moteur à essence ;
- cylindrée non inférieure à 1 100 cm³ ;
- kit roue libre ;
- prise pour allume-cigares ;
- rétroviseurs extérieurs des deux côtés du véhicule ;
- lunette dégivrante avec lave/essuie-glace ;
- jantes permettant le montage de pneus tubeless ;
- couleur de la carrosserie «Verde Alpi» code 372F, couleur de l'intérieur vert standard ;
- garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;
- peinture de l'extérieur du véhicule sans frais à la charge de l'Administration pendant 5 ans au moins ;
- reprise d'une voiture Fiat Panda 4x4 de 1989 - châssis n° ZFA141A0004342757 - ayant parcouru environ 120 000 km et ayant un moteur à essence super ;
- l'adjudicataire peut se charger, à ses frais, de l'immatriculation et de l'enregistrement au

e alla registrazione al PRA (Pubblico Registro Automobilistico) del mezzo ceduto;

- per il mezzo fornito non si richiede l'immatricolazione e la registrazione al PRA (Pubblico Registro Automobilistico), ma si richiede il certificato di omologazione e la dichiarazione di conformità.

c.1.3. *Importo a base d'asta:*

Lotto n. 1: n. 1 autovettura 9 posti con cessione di n. 1 autoveicolo trasporto promiscuo persone/cose Fiat Ducato: importo a base d'asta lire 62.750.000= (Euro 32.407,67) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 75.300.000= (38.889,20 euro).

Lotto n. 2: n. 1 autovettura 4x4 con cessione di n. 1 Fiat Panda 4x4: importo a base d'asta lire 17.083.300= (Euro 8.822,79) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 20.500.000= (Euro 10.587,37).

c.1.4. *Termine di consegna:*

Lotto n. 1: entro 90 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione;

Lotto n. 2: entro 60 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. *Le offerte, dovranno pervenire*, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 13 giugno 2000 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. *Offerta economica:* deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire o in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

Per i lotti n. 1 e 2 indicare:

- il prezzo I.V.A. esclusa e il prezzo I.V.A. inclusa per l'autovettura 9 posti, e il prezzo complessivo offerto per il ritiro dell'autoveicolo trasporto promiscuo persone/cose Fiat Ducato;

registre public des véhicules (PRA) de la voiture faisant l'objet de la reprise ;

- l'immatriculation et l'enregistrement du nouveau véhicule au registre public des véhicules (PRA) ne sont pas requis mais celui-ci doit être accompagné d'un certificat d'homologation et d'une déclaration de conformité.

c.1.3. *Mise à prix :*

Lot n° 1 : une voiture à 9 places, avec reprise d'un véhicule pour le transport de personnes et de choses Fiat Ducato. Mise à prix : 62 750 000 L (32 407,67 euros), plus IVA, pour un total de 75 300 000 L (38 889,20 euros).

Lot n° 2 : une voiture 4x4, avec reprise d'une Fiat Panda 4x4. Mise à prix : 17 083 300 L (8 822,79 euros), plus IVA, pour un total de 20 500 000 L (10 587,37 euros).

c.1.4. *Délai de livraison :*

Lot n° 1 : 90 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution ;

Lot n° 2 : 60 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution.

d) *Documents afférents au marché :* Les documents afférents au marché seront délivrés aux sujets intéressés au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste), téléphone 01 65 36 12 57 – pendant l'horaire de bureau.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. *Les soumissions doivent parvenir* au plus tard le 13 juin 2000, 17 heures, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;

e.1.2. *L'offre doit être établie*, en italien ou en français, sur papier timbré et doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix offert en lires ou en euros (IVA exclue et incluse), exprimé en chiffres et en lettres.

Les précisions suivantes doivent être indiquées :

- le prix proposé pour la fourniture de la voiture à 9 places, IVA exclue et incluse, et le prix proposé pour la reprise du véhicule pour le transport de personnes et de choses Fiat Ducato ;

- il prezzo I.V.A. esclusa e il prezzo I.V.A. inclusa per l'autovettura 4x4 nuova e il prezzo offerto complessivo per il ritiro della Fiat Panda 4x4.

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1. *Modello di dichiarazione* fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. *Cauzione provvisoria*: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (per il lotto n. 1 lire 1.255.000= (Euro 648.15), per il lotto n. 2 lire 341.700= (Euro 176.47), dell'importo a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 11.12.2000), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la

- le prix proposé pour la fourniture de la voiture 4x4, IVA exclue et incluse, et le prix proposé pour la reprise de la Fiat Panda 4x4.

En cas de différence entre le prix en chiffres et celui en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre, signée par le représentant légal de l'entreprise, doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège social de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre en question est considérée comme valable et engage l'entreprise pendant 3 mois à compter de sa présentation. Chaque pli, qui ne doit contenir aucun autre document sous peine d'exclusion, doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA – OFFRE» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3 Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1. *Modèle de déclaration*, dont le fac-similé est fourni par l'établissement passant le marché, avec signature du représentant légal de l'entreprise. Le modèle susdit atteste l'absence des conditions d'exclusion des marchés visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998. Ladite condition est requise par la loi sous peine d'exclusion.

e.3.2. *Cautionnement provisoire* : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix (pour le lot n° 1 : 1 255 000 L, soit 648,15 euros – pour le lot n° 2 : 341 700 L, soit 176,47 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 11 décembre 2000) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au

rinuncia al beneficio della preventiva escusione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

e.3.3. *La dichiarazione* che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura» elencando le caratteristiche tecniche dei mezzi offerti e le relative garanzie;

e.3.4. *Deplianti illustrativi*;

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4 devono essere inclusi in un plico, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI
Dipartimento Risorse Naturali
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 autovettura 9 posti con cessione di n. 1 autoveicolo trasporto promiscuo persone/cose Fiat Ducato, di n. 1 autovettura 4x4 con cessione di n. 1 Fiat Panda 4x4 da assegnare in dotazione alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE».

f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 14 giugno 2000 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).

bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration au cas où l'adjudicataire ne signerait pas le contrat.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

e.3.3. *La déclaration* que les véhicules proposés sont conformes aux caractéristiques techniques indiquées au point c.1.2. du présent avis sous le titre «qualités de la fourniture», avec mention de leurs caractéristiques techniques et des garanties y afférentes ;

e.3.4. *Dépliant explicatifs*.

Les entreprises qui ne présentent pas les pièces susdites sont exclues du marché.

Le pli contenant la soumission et les documents visés aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3. et e.3.4. doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RES-
SOURCES NATURELLES
Département des ressources naturelles
127/a, région Amérique
11020 QUART (Vallée d'Aoste)

Ledit pli doit porter la mention : «Offerta della ditta per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 autovettura 9 posti con cessione di n. 1 autoveicolo trasporto promiscuo persone/cose Fiat Ducato, di n. 1 autovettura 4x4 con cessione di n. 1 Fiat Panda 4x4 da assegnare in dotazione alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE»; Soumission de l'entreprise relative au marché public pour la fourniture d'une voiture à 9 places, avec reprise d'un véhicule pour le transport de personnes et de choses Fiat Ducato, et d'une voiture 4x4, avec reprise d'une Fiat Panda 4x4, à affecter à la Direction du Corps forestier valdôtain - NE PAS OUVRIR».

f) *Ouverture des plis* : l'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 14 juin 2000 à 15 h à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART (Vallée d'Aoste).

- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *altre indicazioni*: il capitolato speciale d'onere e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, loc. Grande Charrière, 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 16.05.2000.

Responsabile del procedimento: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il coordinatore
PASQUETTAZ

N. 183

**Assessorato regionale dell'Agricoltura e risorse Naturali
– Dipartimento Risorse Naturali.**

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - (Ufficio Appalti) tel. 0165/361257-776111 - Telex 210820 - Fax 0165/235629-765814.
- b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

- c) *Descrizione dell'appalto*:

c.1.1 *Luogo di consegna*: Capannone della Direzione

- g) *Modalités de financement et de paiement*: La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant sa régularité et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché*: Les offres à la hausse ne sont pas admises, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être demandés à l'adresse suivante: Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

- m) *Date de publication au Bulletin officiel*: Le 16 mai 2000.

Responsable de la procédure: M. Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 183

Assessorat régional de l'Agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste) – Bureau des marchés publics – téléphone 01 65 36 12 57 - 01 65 77 61 11 – télex 21 08 20 – fax 01 65 23 56 29 - 01 65 76 58 14.
- b) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

- c) *Description du marché*:

c.1.1. *Lieu de livraison*: Hangar de la Direction des

Forestazione sito in Località Amérique, nel comune di QUART (AO);

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* Fornitura di n. 1 ponte sollevatore elettroidraulico a parallelogramma, da incasso, da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione.

Qualità della fornitura:

- n. 1 ponte sollevatore elettroidraulico a parallelogramma, da incasso, - portata Kg. 5000;
- lunghezza da un minimo di metri 6 ad un massimo di metri 6,50;
- larghezza metri 3 massimo;
- distanza tra le pedane da un minimo di centimetri 90 ad un massimo di centimetri 95;
- n. 2 traverse pneumatiche di sollevamento portata Kg. 4000 cadauna;
- contenitore per olio esausto applicato al ponte capacità litri 30;
- illuminazione a 24 volts ;
- sicurezze a normativa CEE;
- marcatura CE;
- sistema antisdrucchiolo sulle pedane provvisto di lamiera coprifossa;
- garanzia anni 1;
- assistenza entro le 24 ore.

c.1.3. *Importo a base d'asta:* lire 31.666.600= (Euro 16.354,43) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 38.000.000= (19.625,36).

c.1.4. *Termine di consegna:* entro 30 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

- e.1.1. Le offerte, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 15 giugno 2000 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. *Offerta economica:* deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire o in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

forêts situé région Amérique, QUART (Vallée d'Aoste).

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture d'un pont élévateur électro-hydraulique, parallélépipédique et encastrable, à affecter à la Direction des forêts.

Qualités de la fourniture :

- un pont élévateur électro-hydraulique, parallélépipédique et encastrable – charge utile de 5 000 kg ;
- longueur entre 6 et 6,50 mètres maximum ;
- largeur 3 mètres maximum ;
- distance entre les rails de guidage de 90 à 95 centimètres maximum ;
- 2 barres pneumatiques de levage ayant une charge utile de 4 000 kg chacune ;
- récipient pour l'huile usée d'une capacité de 30 litres, accroché au pont ;
- éclairage à 24 volts ;
- dispositifs de sécurité répondant aux normes CEE ;
- marquage CE ;
- système antidérapant sur les rails de guidage doté d'une tôle destinée à couvrir la fosse ;
- garantie d'un an ;
- assistance dans les 24 heures ;

c.1.3 *Mise à prix :* 31 666 600 L (16 354,43 euros), plus IVA, pour un total arrondi de 38 000 000 L (19 625,36 euros).

c.1.4. *Délai de livraison :* 30 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution ;

d) *Documents afférents au marché :* Les documents afférents au marché seront délivrés aux sujets intéressés au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste), téléphone 01 65 36 12 57 – pendant l'horaire de bureau.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

- e.1.1. Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 15 juin 2000, 17 heures, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;
- e.1.2. *L'offre doit être établie,* en italien ou en français, sur papier timbré et doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix offert en liras ou en euros (IVA exclue et incluse), exprimé en chiffres et en lettres.

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1. *Modello di dichiarazione* fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto Modello attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. *Cauzione provvisoria*: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (lire 633.300=) (Euro 327,07) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 13.12.2000), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

En cas de différence entre le prix en chiffres et celui en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre, signée par le représentant légal de l'entreprise, doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège social de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre en question est considérée comme valable et engage l'entreprise pendant 3 mois à compter de sa présentation. Chaque pli, qui ne doit contenir aucun autre document sous peine d'exclusion, doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA – OFFRE» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3 Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1. *Modèle de déclaration*, dont le fac-similé est fourni par l'établissement passant le marché, avec signature du représentant légal de l'entreprise. Le modèle susdit atteste l'absence des conditions d'exclusion des marchés visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998. Ladite condition est requise par la loi sous peine d'exclusion.

e.3.2. *Cautionnement provisoire* : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix (633 300 L, soit 327,07 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 13 décembre 2000) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

e.3.3. *La dichiarazione* che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura» elencando le caratteristiche tecniche dei mezzi offerti e le relative garanzie.

e.3.4. *Deplianti illustrativi.*

e.3.5. *Libretto uso e manutenzione in lingua italiana.*

e.3.6. *Fotocopia della dichiarazione* di conformità, relativo all'applicazione della direttiva 89/392 'macchine' e successive modifiche ed integrazioni, recepita con DPR 459/96.

e.3.7. *Indicazione* di un punto di assistenza in Valle d'Aosta.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4, e.3.5., e.3.6. e e.3.7. devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI
Dipartimento Risorse Naturali
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 ponte sollevatore elettroidraulico a parallelogramma da incasso, da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione - NON APRIRE».

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration au cas où l'adjudicataire ne signerait pas le contrat.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

e.3.3. *La déclaration* que l'engin proposé est conforme aux caractéristiques techniques indiquées au point c.1.2. du présent avis sous le titre «qualités de la fourniture», avec mention de ses caractéristiques techniques et des garanties y afférentes ;

e.3.4. *Dépliant explicatifs ;*

e.3.5. *Mode d'emploi en italien ;*

e.3.6. *Photocopie du certificat* de conformité relatif à l'application de la directive 89/392 «machines» modifiée et complétée, accueillie par le DPR n° 459/1996 ;

e.3.7. *Indication* d'un point d'assistance en Vallée d'Aoste.

Les entreprises qui ne présentent pas les pièces susdites sont exclues du marché.

Le pli contenant la soumission et les documents visés aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5., e.3.6. et e.3.7. doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES
Département des ressources naturelles
127/a, région Amérique
11020 QUART (Vallée d'Aoste)

Ledit pli doit porter la mention : «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 ponte sollevatore elettroidraulico a parallelogramma da incasso, da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione - NON APRIRE ; Soumission de l'entreprise _____ relative au marché public pour la fourniture d'un pont élévateur électro-hydraulique, parallélépipédique et encastrable, à affecter à la Direction des forêts - NE PAS OUVRIR ».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 16 giugno 2000 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, loc. Grande Charrière, 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale* : 16.05.2000.

Responsabile del procedimento: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il coordinatore
PASQUETTAZ

N° 184

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio patrimonio.

Bando di gara. Affidamento a pubblico incanto della produzione e fornitura di gettoni e placche denominati in Euro da destinare alla Casa da gioco regionale di SAINT-VINCENT.

1. *Ente appaltante*. Regione autonoma della Valle d'Aosta – Servizio patrimonio; Via De Tillier n. 3 – 11100 – AOSTA (AO) – Italia; 0165 / 27.34.19 – Telefono: 27.35.38 – 27.38.44; Telefax: 0165 / 27.34.90; E-mail: e.balliana@regione.vda.it

2. *Procedura di aggiudicazione*:

- a) Affidamento a pubblico incanto ex articolo 9 comma 1, lettera a), del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358, come integrato e modificato dal D.Lgs. 20 ottobre 1998, n. 402.
- b) Acquisto di manufatti prodotti in piccole serie (da 150 a 45.000 pezzi).

- f) *Ouverture des plis* : l'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 16 juin 2000 à 15 h à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste).

- g) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant sa régularité et sur présentation de la facture y afférente.

- h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

- i) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être demandés à l'adresse suivante : Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

- m) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 16 mai 2000.

Responsable de la procédure: M. EDI PASQUETTAZ.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 184

Assessorat du budget, des finances et de la programmation. Service du patrimoine.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'adjudication de la production et de la fourniture de jetons et de plaques en euros, destinés à la maison de jeu régionale de SAINT-VINCENT.

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Service du patrimoine ; 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie ; Téléphone : 01 65 27 34 19 – 01 65 27 35 38 – 01 65 27 38 44 ; Télécopieur : 01 65 27 34 90 ; E-mail : e.balliana@regione.vda.it

2. *Mode de passation du marché* :

- a) Appel d'offres ouvert, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été complété et modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998.
- b) Achat d'articles produits en petite quantité (150 à 45 000 pièces).

3. *Luogo e oggetto della consegna:*

- a) Casa da gioco regionale – «Casinò de la Vallée», Via Italo Mus, SAINT-VINCENT (AO) – Italia.
- b) Offerta per l'acquisto di placche e gettoni di tipo francese e americano, denominati in Euro, personalizzati con colori e logo della Casa da gioco e di vario valore nominale – riferimento alla classificazione prodotti associata CPA, allegato del regolamento CEE n. 3696/93 del 29 ottobre 1993: categoria 36.63.7, sotto categoria 36.63.77 – altri articoli vari n.c.a..
- c) *Lotto n. 1* n. 1.650 placche e n. 105.000 gettoni tipo francese – *base d'asta* Euro 527.000;

Lotto n. 2 n. 140.000 gettoni tipo americano – *base d'asta* Euro 764.000.

L'Amministrazione regionale si riserva di modificare entro il limite di 1/5 in più o in meno l'entità delle forniture come sopra indicate. L'opzione per la fornitura di placche o gettoni eccedenti le quantità sopra indicate può essere esercitata entro tre anni dalla data di fornitura.

- d) I lotti sono distinti e possono essere aggiudicati separatamente. I fornitori interessati possono presentare offerta anche per un solo lotto.

4. *Termine per la fornitura:*

La fornitura deve essere eseguita entro il 30 marzo 2001.

5. *Richiesta di documenti:*

- a) Il fascicolo di gara può essere richiesto a mezzo lettera, telefax o e-mail all'indirizzo di cui al punto 1.
- b) I documenti di cui al punto precedente possono essere richiesti entro il termine di dodici giorni lavorativi antecedenti la data di presentazione delle offerte.
- c) Non è richiesto alcun pagamento per il rilascio di copia della documentazione di cui al punto a), ma l'eventuale spedizione di documenti a mezzo posta o in altra forma, da concordare con il Servizio e da specificare nella richiesta, sarà effettuata a spese del richiedente.

6. *Termine per la ricezione delle offerte:*

- a) Le offerte devono pervenire all'Amministrazione regionale entro le ore 12.00 del giorno 16 giugno 2000.
- b) Non essendo ammesse alla gara offerte pervenute oltre il termine indicato, le stesse devono essere inoltrate nel modo ritenuto più conveniente dalle singole Ditte offerenti direttamente alla Regione Valle d'Aosta – Servizio patrimonio all'indirizzo sopra indicato.

3. *Lieu de livraison – Nature et quantité de la fourniture :*

- a) Maison de jeu régionale «Casino de la Vallée» – rue Italo Mus, SAINT-VINCENT – Vallée d'Aoste – Italie.
- b) Achat de plaques et de jetons des types français et américain, établis en euros, de différentes valeurs nominales et portant les couleurs et le logo de la maison de jeu. Référence à la classification des produits associée CPA, au sens de l'annexe du règlement CEE n° 3696/93 du 29 octobre 1993 : catégorie 36.63.7, sous-catégorie 36.63.77 – autres articles divers n.c.a.
- c) *Lot n° 1* : 1 650 plaques et 105 000 jetons du type français – mise à prix : 527 000 euros ;

Lot n° 2 : 140 000 jetons du type américain – *mise à prix* : 764 000 euros.

L'Administration régionale se réserve la faculté de modifier la quantité de ladite fourniture, à raison d'un cinquième maximum en plus ou en moins. La fourniture de plaques et de jetons supplémentaires ne peut être demandée que pendant une période de trois ans à compter de la date de la fourniture faisant l'objet du présent avis.

- d) Les lots sont distincts et peuvent être attribués séparément. Les soumissionnaires ont la faculté de présenter leur offre pour un seul des lots susmentionnés.

4. *Délai de livraison :*

La fourniture doit être livrée au plus tard le 30 mars 2001.

5. *Documentation afférente au marché :*

- a) La documentation afférente au marché peut être demandée par lettre, fax ou e-mail à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
- b) La documentation susdite peut être demandée au plus tard le douzième jour ouvrable qui précède la date limite de réception des offres.
- c) Aucun paiement n'est requis pour les copies de ladite documentation mais l'eventuel envoi de pièces par la voie postale ou par toute autre forme, qui doit être décidé de concert avec le service compétent et précisé dans la demande y afférente, est effectué aux frais du demandeur.

6. *Date limite de réception des offres :*

- a) Les soumissions doivent parvenir à l'Administration régionale au plus tard le 16 juin 2000, 12 h.
- b) Les offres déposées après ledit délai n'étant pas admises, il appartient aux soumissionnaires de choisir le mode d'envoi qu'ils estiment le plus efficace pour que leurs offres parviennent en temps utile au Service du patrimoine de la Région Vallée d'Aoste, à l'adresse susindiquée.

c) Le offerte devono essere redatte in lingua italiana o francese.

7. *Apertura delle offerte:*

- a) Sono ammessi ad assistere alle operazioni di gara i legali rappresentanti delle ditte.
- b) Le operazioni di gara si svolgeranno presso la sede del Servizio, o presso altra sede comunicata a cura del Servizio ai partecipanti, alle ore 15.00 del giorno 16 giugno 2000.

8. *Garanzie per la partecipazione alla gara:*

Per la partecipazione alla gara è richiesta la costituzione di una cauzione nelle forme previste dalla legge di Euro 25.000 (venticinquemila).

9. *Finanziamento della fornitura e pagamenti:*

- a) Per l'affidamento delle forniture l'amministrazione regionale si avvale di fondi propri iscritti a bilancio per l'esercizio 2000 e specificamente prenotati all'atto dell'indizione di gara.
- b) Per la liquidazione dei corrispettivi è previsto acconto alla commessa e saldo al termine e collaudo delle forniture.

10. *Raggruppamenti di imprese:*

È ammessa la partecipazione alla gara di Ditte costituite in raggruppamento alle condizioni stabilite dal D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358, articolo 10.

11. *Requisiti dei fornitori*

- a) A comprova della capacità tecnica, all'offerente sono richieste garanzie sui valori delle commesse per la produzione e fornitura di manufatti simili a quelli indicati nel presente bando, eseguite nei tre anni precedenti a quello della gara, e sul rispetto di specifiche sul piano tecnico, produttivo e organizzativo del produttore relative alla sicurezza.

12. *Vincolo dell'offerta:*

L'offerente è vincolato alla propria offerta per n. 120 giorni dalla data ultima di presentazione delle offerte prevista dal bando.

13. *Criteri per l'aggiudicazione.*

- a) L'aggiudicazione verrà effettuata a favore della Ditta concorrente che avrà offerto il prezzo più basso.
- b) Non saranno ammesse offerte in aumento sul prezzo a base d'asta.
- c) Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta purché valida.

14. *Varianti:*

Non è ammessa la presentazione di offerte condizionate o

c) Les soumissions peuvent être rédigées en français ou en italien.

7. *Ouverture des plis :*

- a) Les représentants légaux des soumissionnaires ont la faculté d'assister à l'ouverture des plis.
- b) L'ouverture des plis aura lieu le 16 juin 2000, à 15 h, auprès du service compétent ou à un autre endroit, que ledit service communiquera aux participants.

8. *Garanties requises pour participer au marché :*

Pour participer au marché, les soumissionnaires sont tenus de constituer, dans les formes prévues par la loi, un cautionnement de 25 000 (vingt-cinq mille) euros.

9. *Modalités de financement et de paiement :*

- a) L'Administration passant le marché fait appel à des crédits inscrits au budget régional de l'an 2000 et engagés à cet effet lorsque la procédure relative au marché a été entamée.
- b) Pour le paiement, il est prévu le versement d'un acompte au moment de la commande et du solde après que la fourniture aura été livrée et que sa qualité aura été constatée.

10. *Groupements d'entreprises :*

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché selon les conditions fixées par l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

11. *Conditions requises :*

- a) Les soumissionnaires sont tenus de prouver leur capacité technique, en attestant qu'ils ont assuré, au cours des trois dernières années, la production et la fourniture d'articles similaires et qu'ils respectent, sur le plan de la technique, de la production et de l'organisation, toutes les dispositions établies par la loi en matière de sécurité.

12. *Délai d'engagement :*

Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date de présentation de cette dernière.

13. *Critères d'attribution du marché*

- a) Le marché est attribué au soumissionnaire qui propose le prix le plus bas.
- b) Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- c) Le marché est attribué même si une seule offre est déposée, à condition qu'elle soit valable.

14. *Modifications :*

Les offres conditionnées et les offres relatives à des pro-

per fornitura di manufatti aventi caratteristiche differenti da quelle indicate dal Capitolato speciale d'appalto.

15. Altre informazioni:

Sono fatte salve le norme contenute nel fascicolo di gara.

L'affidamento è soggetto inoltre all'applicazione dell'Accordo GATT sulle pubbliche forniture, recante le regole per l'accesso alle gare di fornitori non appartenenti a Stati membri.

Non è consentito l'accesso alla gara a soggetti appartenenti a Stati diversi da quelli che hanno diritto ai benefici previsti dall'accordo GATT.

Il Responsabile del procedimento previsto dalla legge 7 agosto 1990, n. 241 e dalla legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 è il funzionario Capo del Servizio patrimonio dell'Amministrazione arch. Ercole BALLIANA.

16. -

17. Invio del bando alla G.U.C.E.:

Il presente bando è stato inviato all'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee in data 21 aprile 2000.

18. Ricezione del bando da parte della G.U.C.E.:

Il presente bando è stato inoltrato all'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee in data 21 aprile 2000.

N. 185

Regione autonoma Valle d'Aosta - Comune di AYAS - Località Barmasc - 11020AYAS (AO) - Tel. 0125/306632 - fax 0125/306788.

Avviso di procedura aperta.

Esecuzione di tutte le opere o provviste occorrenti per il ripristino e rifacimento di alcuni tratti del manto bituminoso di strade e piazzali vari nel Comune di AYAS.

Importo presunto per il servizio L. 200.000.000 (Euro 103.291,38) I.V.A. esclusa; importo annuo I.V.A. compresa L. 80.000.000 (Euro 41.316,55).

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso percentuale unico sull'elenco prezzi posto a base di gara. Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte, corredate dai documenti richiesti, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 5 giugno 2000 nella sede del Comune di AYAS. I documenti da allegare all'offerta, le modalità di partecipazione devono essere ritirati a mano nella sede del Comune dalle ore 9,00 alle ore 12,00 tutti i giorni feriali. Il bando è pubblicato all'Albo Pretorio.

duits ne répondant pas aux caractéristiques indiquées au cahier des charges spéciales ne sont pas admises.

15. Informations supplémentaires :

Il est fait application des dispositions visées au dossier afférent au marché.

L'adjudication du marché est également soumise aux dispositions qui réglementent la participation des entreprises ne provenant pas de l'Union européenne, établies par l'accord GATT sur les marchés publics de fournitures.

Les entreprises provenant d'un Pays autre que ceux qui sont concernés par les dispositions de l'accord GATT n'ont pas vocation à participer au marché.

Le responsable de la procédure, prévu par la loi n° 241 du 7 août 1990 et par la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, est M. Ercole Balliana, chef du Service du patrimoine de l'Administration régionale.

16. -

17. Date d'expédition du présent avis au Journal officiel des Communautés européennes :

Le présent avis a été envoyé au Bureau des publications officielles des Communautés européennes le 21 avril 2000.

18. Date de réception du présent avis par le Journal officiel des Communautés européennes :

Le présent avis a été reçu par le Bureau des publications officielles des Communautés européennes le 21 avril 2000.

N° 185

Région autonome Vallée d'Aoste - Commune de AYAS - Localité Barmasc - 11020AYAS (AO) - Tél. 0125/306632 - fax 0125/306788.

Avis d'appel d'offres ouvert.

Travaux de bitumage et remise en état de la voirie communale.

Mise à prix : 200 000 000 L (Euro 103 291,38). Contrat à l'unité de mesure.

Critère d'attribution du marché : au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les soumissions, assorties des pièces requises, doivent parvenir au plus tard le 5 juin 2000, 12 h. à la Commune de AYAS. Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de participation doivent être retirées à la Mairie tous les jours ouvrables de 9 h. à midi. L'appel d'offres est publié au tableau d'affichage de la Commune.

Il Responsabile del procedimento: il Segretario Comunale
le Silvio ROLLANDIN.

Ayas, 8 maggio 2000.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N° 186 A pagamento

Regione autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-MARCEL.

Avviso

Esito verbale di asta pubblica importo a base d'asta Lire
1.220.000.000 Euro 630.077,42.

Metodo e procedura di aggiudicazione: Pubblico incanto.

Oggetto: Sistemazione edificio scolastico.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo e a misura posti a base di gara, ai sensi della Legge regionale 12/96 art. 25 comma 1 lettera a) e con tutte le norme vigenti e le modalità previste dalla legge stessa, provvedendo all'esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi dell'art. 21 comma 1-bis della Legge n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni.

Data aggiudicazione: 30.03.2000.

Imprese partecipanti:

1. F.LLI RISSO di RISSO & C. S.a.s. STR. di COURMAYEUR con il ribasso del 14,634%
2. FANTINO COSTRUZIONI S.p.A di CUNEO con il ribasso del 15,370%
3. F.LLI POSCIO S.p.A. di NOVARA con il ribasso del 18,840%
4. G.V.G. di GIOVINAZZO / GHEZA VITTORINO di SAINT-CHRISTOPHE con il ribasso del 14,651%
5. SEPIAN S.r.l. di AOSTA con il ribasso del 14,850%
6. IMPREGEVO S.p.A. di NUS con il ribasso del 19,878%
7. A.T.I. – NUOVA CEVAL di AOSTA con il ribasso del 12,820%
8. ESSEDI S.a.s. di AOSTA con il ribasso del 17,000%
9. COSTRUZIONI EDILI SM S.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE con il ribasso del 20,000%
10. ESEDRA COSTRUZIONI – SASSIVER di VERRÈS con il ribasso del 29,111%
11. EDILSTRUTTURE S.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE con il ribasso del 15,670%
12. DANHASAZ LIVIO di JOVENÇAN con il ribasso del 13,999%
13. IMPRESA EDILE FLOCCARI MARIO & FIGLI di SAINT-PIERRE con il ribasso del 15,201%
14. TARGA ROBERTO di AOSTA con il ribasso del 18,540%

Le Secrétaire Communal : Silvio ROLLANDIN.

Fait à Ayas, le 8 mai 2000.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

N° 186 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste — Commune de SAINT-MARCEL.

Avis.

Résultat d'un appel d'offres ouvert dont la mise à prix était fixée à 1 220 000 000 L, soit 630 077,42 euros.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert.

Objet : Remise en état du bâtiment scolaire.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 25 de la loi régionale n° 12/1996, suivant les dispositions et les modalités prévues par ladite loi et avec exclusion automatique des offres irrégulières, conformément à l'alinéa 1 bis de l'article 21 de la loi n° 109/....., modifiée et complétée.

Date de l'attribution du marché : Le 30 mars 2000.

Soumissionnaires :

15. IMMOBILIARE TRIOLET di AOSTA con il ribasso del 28,880%
16. IMPRESA EDILE NASSO GIORGIO di AOSTA con il ribasso del 28,780%
17. GOMIERO COSTRUZIONI S.r.l. di AOSTA con il ribasso del 26,700%
18. IMPRESA COSTRUZIONI GIANNOTTI di AOSTA con il ribasso del 21,001%
19. SO.GE.CO. S.r.l. di ROVIGO con il ribasso del 20,118%
20. BOVI FRANCO di SAINT-MARCEL con il ribasso del 15,010%
21. IMPRESA EDILE CARERE MATTEO di GRESSAN con il ribasso del 18,326%
22. IMPRESA TESTA ARMANDO di AOSTA con il ribasso del 15,950%
23. CARUSO SERAFINO di SAINT-CHRISTOPHE con il ribasso del 14,00%
24. PEPELLIN SANDRO di JOVENÇAN con il ribasso del 11,800%
25. IMPRESA EDILE GIOVINAZZO ANTONIO di AOSTA con il ribasso del 16,260%
26. LA COLOMBIERA di ISSOGNE con il ribasso del 28,400%
27. VIETA QUINTO & FIGLI S.a.s. di AOSTA con il ribasso del 20,500%
28. ILEVA S.r.l. di AOSTA con il ribasso del 17,820%
29. DUCLOS SILVIO – GONTIER MASSIMO di VALPELLINE con il ribasso del 28,540%
30. EDIL.CO.BE.MA S.n.c. di NUS con il ribasso del 18,232%
31. IMPRESA VALLE COSTRUZIONI – F.LLI DUFOUR di PONTEY con il ribasso del 17,720%
32. IMPRESA EDILE ICAM di SAINT-CHRISTOPHE con il ribasso del 30,170%
33. IMPRESA COSTRUZIONI IMPREVAL di AOSTA con il ribasso del 29,000%
34. IMPRESA MONTROSSET ALFONSO di AOSTA con il ribasso del 15,555%

Totale offerte N. 34

Media generale 23,769%

Impresa aggiudicataria: IMPRESA COSTRUZIONI GIANNOTTI di AOSTA con il ribasso del 21,001%

Il Segretario
ANTONUTTI

La secrétaire,
Paola ANTONUTTI

N. 187 A pagamento

N° 187 Payant